

## Tamkang University Academic Year 112, 2nd Semester Course Syllabus

Course Title	AI AND TRANSLATION STUDIES (II)	Instructor	CHEN, CHIA-CHIEN
Course Class	TFLXM1A MASTER'S PROGRAM, DEPARTMENT OF ENGLISH, 1A	Details	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ General Course</li> <li>◆ Selective</li> <li>◆ One Semester</li> </ul>
Relevance to SDGs	SDG4 Quality education		
<b>Departmental Aim of Education</b>			
<p>I. Cultivate diverse research specialists with abilities in language, literature, culture, and English teaching.</p> <p>II. Carry on and further the excellent tradition of domestic language instruction and literary research to be a department contributing equally to research and language teaching.</p> <p>III. Foster a holistic learning process by putting equal emphasis on language and literature, theory and practice.</p> <p>IV. Strategies</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Train students' abilities in five skills: English listening, speaking, reading, writing and translation.</li> <li>2. Promote technologicalization and internationalization.</li> <li>3. Upgrade the quality and quantity of those students who participate in the Junior Year Abroad program.</li> <li>4. Launch a common English Proficiency Test and enhance students' competitiveness in the job market.</li> <li>5. Enrich international video conferencing.</li> <li>6. Promulgate such areas of research as English and American literature, cultural studies, ecocriticism, and English Teaching.</li> </ol>			
<b>Subject Departmental core competences</b>			
<p>A. Establish a foundation for academic specilization in literature, translation, language teaching and linguistics.(ratio:45.00)</p> <p>B. Act on the global digital trend and train teaching competency that combines computer technology and internet research.(ratio:10.00)</p> <p>C. Cultivate professional ethics.(ratio:45.00)</p>			
<b>Subject Schoolwide essential virtues</b>			
1. A global perspective. (ratio:30.00)			

2. Information literacy. (ratio:5.00)
3. A vision for the future. (ratio:5.00)
4. Moral integrity. (ratio:5.00)
5. Independent thinking. (ratio:15.00)
6. A cheerful attitude and healthy lifestyle. (ratio:5.00)
7. A spirit of teamwork and dedication. (ratio:5.00)
8. A sense of aesthetic appreciation. (ratio:30.00)

**Course Introduction**

This course is designed for students who are interested in research on AI-based machine-assisted translation. By immersing in the environment of AI translation studies, students can also acquire the knowledge of language localization in addition to building up translation skills and strategies.

本課程授課教師Sara (陳家倩) 從事電影字幕翻譯工作逾20年，迄今翻過約700部院線電影，包括《芭比》、《星際效應》、《冰雪奇緣》等，另有數本書籍譯作。

**The correspondences between the course's instructional objectives and the cognitive, affective, and psychomotor objectives.**

Differentiate the various objective methods among the cognitive, affective and psychomotor domains of the course's instructional objectives.

I. Cognitive : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the cognition of the course's veracity, conception, procedures, outcomes, etc.

II.Affective : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the course's appeal, morals, attitude, conviction, values, etc.

III.Psychomotor: Emphasis upon the study of the course's physical activity and technical manipulation.

No.	Teaching Objectives	objective methods
1	You will have weekly reading materials, individual presentations, several translation practices, and one feedback report during this semester.	Cognitive

The correspondences of teaching objectives : core competences, essential virtues, teaching methods, and assessment

No.	Core Competences	Essential Virtues	Teaching Methods	Assessment
1	ABC	12345678	Lecture, Discussion, Practicum	Study Assignments, Discussion(including classroom and online), Practicum, Report(including oral and written)

Course Schedule			
Week	Date	Course Contents	Note
1	113/02/19 ~ 113/02/25	Course introduction	
2	113/02/26 ~ 113/03/03	Discussion of the main article and "AI translation" keywords	
3	113/03/04 ~ 113/03/10	Article discussion	
4	113/03/11 ~ 113/03/17	Article discussion	
5	113/03/18 ~ 113/03/24	Article discussion	
6	113/03/25 ~ 113/03/31	Translation practice 1	
7	113/04/01 ~ 113/04/07	(Holiday; No class)	
8	113/04/08 ~ 113/04/14	Article discussion	
9	113/04/15 ~ 113/04/21	Article discussion	
10	113/04/22 ~ 113/04/28	Article discussion	
11	113/04/29 ~ 113/05/05	Translation practice 2	
12	113/05/06 ~ 113/05/12	Article discussion	
13	113/05/13 ~ 113/05/19	Article discussion	
14	113/05/20 ~ 113/05/26	Article discussion	
15	113/05/27 ~ 113/06/02	Translation practice 3	
16	113/06/03 ~ 113/06/09	Article discussion	
17	113/06/10 ~ 113/06/16	Article discussion * Turn in Feedback Report	
18	113/06/17 ~ 113/06/23	Flexible week (TBA) (Translation practice (continued) & Overall discussion)	
Key capabilities			
Interdisciplinary			

Distinctive teaching	
Course Content	Logical Thinking
Requirement	Students who miss more than one-third of total course hours without an adequate reason will result in your failing this course.
Textbooks and Teaching Materials	Self-made teaching materials:Textbooks Name of teaching materials: 研究題材：期刊論文或書籍文章（老師提供 + 同學自選）。 實作方面：老師會提供補充的電子講義。
References	陳家倩。《我的職業是電影字幕翻譯師：一年翻50部電影的祕密》。眾文出版社。 PPA線上課程「電影字幕翻譯師教你 Netflix 和好萊塢大片接案秘訣」： <a href="https://www.pressplay.cc/link/1DE192DE">https://www.pressplay.cc/link/1DE192DE</a> （有影視翻譯的介紹和實作影片可供參考） 博客來Okapi《譯界人生》「什麼都翻什麼都不奇怪·更要不怕鬼、不怕髒、不怕俗—專訪電影字幕譯者陳家倩」 <a href="https://okapi.books.com.tw/article/12437">https://okapi.books.com.tw/article/12437</a> MOMO TV綜合台CH76頻道《E!Studio藝鏡到底》「電影字幕翻譯師秘辛大公開 本土化字幕到底好不好!？」 <a href="https://www.youtube.com/watch?v=yU5d3fAM0vg">https://www.youtube.com/watch?v=yU5d3fAM0vg</a> TVBS新聞台晚間新聞專訪（陳家倩） <a href="http://news.tvbs.com.tw/coverages/news-619763/">http://news.tvbs.com.tw/coverages/news-619763/</a> 放映週報：築一座跨越語言的橋 電影字幕翻譯陳家倩專訪 <a href="http://www.funscreen.com.tw/headline.asp?H_No=351">http://www.funscreen.com.tw/headline.asp?H_No=351</a> 陳家倩。《字幕翻譯必修課：40部電影接案練習本》。眾文出版社。 (Videos) The difference between Translation, Localization, & Transcreation? (3:13): <a href="https://www.youtube.com/watch?v=uDnGsRx1A5E">https://www.youtube.com/watch?v=uDnGsRx1A5E</a> What is a CAT Tool (2:13): <a href="https://www.youtube.com/watch?v=MicW3Ygs9BQ">https://www.youtube.com/watch?v=MicW3Ygs9BQ</a> HOW TO TRANSLATE IN MEMOQ (15:15): <a href="https://www.youtube.com/watch?v=kozCuyd4j0M&amp;t=4s">https://www.youtube.com/watch?v=kozCuyd4j0M&amp;t=4s</a> (Article) Top 15 free CAT Tools every Translator Must Know: <a href="https://kabodgroup.com/top-15-free-cat-tools-every-translator-must-know/">https://kabodgroup.com/top-15-free-cat-tools-every-translator-must-know/</a>
Grading Policy	◆ Attendance : 20.0 %    ◆ Mark of Usual : 30.0 %    ◆ Midterm Exam : % ◆ Final Exam : % ◆ Other <Presentation & PPT> : 50.0 %
Note	This syllabus may be uploaded at the website of Course Syllabus Management System at <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> or through the link of Course Syllabus Upload posted on the home page of TKU Office of Academic Affairs at <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> . <b>※ Unauthorized photocopying is illegal. Using original textbooks is advised. It is a crime to improperly photocopy others' publications.</b>